



## **PATRICK STEPHANE MARTINEZ .**

Generado desde: Universidad de Alicante  
Fecha del documento: 16/06/2016  
2b23e4c18922a7fdfe96122f93298467

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cv.normalizado.org/>

**PATRICK STEPHANE MARTINEZ .**

Apellidos: **MARTINEZ .**  
 Nombre: **PATRICK STEPHANE**  
 DNI: **X1955610N**  
 Fecha de nacimiento: **05/02/1979**  
 Sexo: **Hombre**  
 Nacionalidad: **Francia**  
 País de nacimiento: **España**  
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Cataluña**  
 Ciudad de nacimiento: **Barcelona**  
 Dirección de contacto: **POLIN LAPORTA Nº 9 PISO 68,Alicante**  
 Código postal: **03540**  
 Ciudad de contacto: **ALICANTE**  
 País de contacto: **España**  
 C. Autón./Reg. de contacto: **Comunidad Valenciana**

**Situación profesional actual**

**Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante    **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** TRADUCCION E INTERPRETACION  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Teléfono:** (34) 965963400 - 2244    **Fax:** () 965903400 -    **Correo electrónico:** patrick.martinez@ua.es  
**Fecha de inicio:** 03/10/2008  
**Modalidad del contrato:** Contrato laboral temporal    **Tipo de dedicación:** Tiempo parcial

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Nombre de la entidad	Categoría/puesto o cargo	Fecha de inicio
1	Universidad de Alicante	PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)	09/09/2013
2	Universidad de Alicante	PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)	03/10/2008
3	Universidad de Alicante	Profesor asociado LOU 18 horas del departamento de Traducción e Interpretación	03/10/2008
4	Colegio Sagrado Corazón Alicante	Profesor de lengua francesa e inglesa	01/09/2006
5	Travelingua	Fundador y gerente de agencia de traducción y gestión de formación en el extranjero	01/04/2006
6	Saint Augustine Preparatory College, Richland, Estados Unidos	Profesor titular de francés	25/08/2002
7	Caja de Ahorros del Mediterráneo	Gestor de cuentas de clientes extranjeros	01/02/2002



	Nombre de la entidad	Categoría/puesto o cargo	Fecha de inicio
8	Grupo Inditex, Tempe S.A.	Técnico de gestión de mercados extranjeros	02/05/2001

- 1** **Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** TRADUCCION E INTERPRETACION, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)  
**Teléfono:** 2244 **Correo electrónico:** patrick.martinez@ua.es  
**Fecha de inicio:** 09/09/2013 **Duración:** 3 años - 11 meses  
**Tipo de dedicación:** Tiempo parcial
- 2** **Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento, servicio, etc.:** TRADUCCION E INTERPRETACION, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS  
**Ciudad de trabajo:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Categoría/puesto o cargo:** PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)  
**Teléfono:** 2244 **Correo electrónico:** patrick.martinez@ua.es  
**Fecha de inicio:** 03/10/2008 **Duración:** 8 años - 10 meses  
**Tipo de dedicación:** Tiempo parcial
- 3** **Nombre de la entidad:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesor asociado LOU 18 horas del departamento de Traducción e Intepretación  
**Fecha de inicio:** 03/10/2008 **Duración:** 1 año - 9 meses
- 4** **Nombre de la entidad:** Colegio Sagrado Corazón Alicante **Tipo de entidad:** Organismo, Otros  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesor de lengua francesa e inglesa  
**Fecha de inicio:** 01/09/2006 **Duración:** 3 años - 10 meses
- 5** **Nombre de la entidad:** Travelingua **Tipo de entidad:** Organismo, Otros  
**Categoría/puesto o cargo:** Fundador y gerente de agencia de traducción y gestión de formación en el extranjero  
**Fecha de inicio:** 01/04/2006 **Duración:** 10 años - 2 meses
- 6** **Nombre de la entidad:** Saint Agustine Preparatory College, Richland, Estados Unidos **Tipo de entidad:** Organismo, Otros  
**Categoría/puesto o cargo:** Profesor titular de francés  
**Fecha de inicio:** 25/08/2002 **Duración:** 2 años - 9 meses
- 7** **Nombre de la entidad:** Caja de Ahorros del Mediterráneo **Tipo de entidad:** Organismo, Otros  
**Categoría/puesto o cargo:** Gestor de cuentas de clientes extranjeros  
**Fecha de inicio:** 01/02/2002 **Duración:** 6 meses
- 8** **Nombre de la entidad:** Grupo Inditex, Tempe S.A. **Tipo de entidad:** Organismo, Otros  
**Categoría/puesto o cargo:** Técnico de gestión de mercados extranjeros  
**Fecha de inicio:** 02/05/2001 **Duración:** 5 meses



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

#### Diplomaturas, licenciaturas e ingenierías, grados y másteres

- 1 Titulación oficial:** Otros  
**Nombre del título:** Master en Relaciones Internacionales  
**Entidad que expide el título:** Fundación Ortegas y Gasset  
**Fecha de titulación:** 20/06/2004
- 2 Titulación oficial:** Otros  
**Nombre del título:** Título de traductor e intérprete jurado de lengua francesa  
**Entidad que expide el título:** Universidad de Alicante  
**Fecha de titulación:** 20/06/2001
- 3 Titulación oficial:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Licenciatura en Traducción e Interpretación  
**Entidad que expide el título:** Universidad de Alicante  
**Fecha de titulación:** 20/06/2001

#### Doctorados

- 1 Programa de doctorado:** DOCTORADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad de la titulación:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de la titulación:** 05/10/2012  
**Título de la tesis:** LA TRADUCCIÓN-VIGILANCIA: APROXIMACIÓN A UNA NUEVA SALIDA PROFESIONAL PARA TRADUCTORES  
**Director/a de tesis:** TOLOSA IGUALADA, MIGUEL  
**Calificación:** APTO CUM-LAUDE
- 2 Programa de doctorado:** Suficiencia investigadora en Traducción e Interpretación (DEA)  
**Universidad que titula:** Universidad de Alicante  
**Fecha de la titulación:** 15/07/2009

### Conocimiento de idiomas

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Catalán	Suficiente	Suficiente	Suficiente
Inglés	Suficiente	Suficiente	Suficiente
Francés	Suficiente	Suficiente	Suficiente
Español	Suficiente	Suficiente	Suficiente



## Actividad docente

### Participación en proyectos de innovación docente (planes y equipos de trabajo relacionados con EEES)

- 1 Título del proyecto:** El error en interpretación y traducción (francés/español/catalán)  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** El error en traducción e interpretación es una cuestión omnipresente tanto a nivel profesional como formativo. Pese a tratarse de una cuestión de lo más común y cotidiano, sigue existiendo una disparidad de criterios a la hora de definirlo, clasificarlo y darle un tratamiento pedagógico. Con el objetivo de reflexionar en torno a esta cuestión central que es el error, se plantea esta red que trabajará, esencialmente aunque no exclusivamente, en el objetivo de la unificación de criterios (en la medida de lo posible y razonable) a la hora de: 1-Detectar el error. 2-Characterizarlo (definición y clasificación). 3-Tratarlo pedagógicamente (corrección y retroalimentación).  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** MIGUEL TOLOSA IGUALADA  
**Número de participantes:** 8  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha fin de la participación:** 25/02/2017  
**Duración de la participación:** 12 meses
- 2 Título del proyecto:** INTTRA (Interpretación y Traducción)  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** Considerando que el número de profesores y alumnos que utilizan la Plataforma Multimedia se ha incrementado considerablemente desde su creación, la red INTTRA se plantea como objetivo para este curso 2012- 2013: - Elaborar un manual de uso de la Plataforma destinado a los docentes.- Elaborar un manual de uso de la Plataforma destinado a los discentes- Continuar con la implementación de materiales curriculares relativos a las asignaturas del grado y licenciatura de Traducción e Interpretación  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** MIREIA LOPEZ SIMO  
**Número de participantes:** 10  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha fin de la participación:** 01/02/2014  
**Duración de la participación:** 12 meses
- 3 Título del proyecto:** TIPORTRAD  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** -Conocer las reglas que rigen la ortografía española.-Conocer las reglas que rigen la ortografía francesa.-Realizar un análisis contrastivo y comparativo de las reglas de ambas lenguas.-Aplicar dicho análisis a la docencia de la traducción (francés-español) en el marco del grado de Traducción e Interpretación.-Elaborar materiales docentes que deriven de todo este trabajo.  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** MIGUEL TOLOSA IGUALADA  
**Número de participantes:** 5  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha fin de la participación:** 01/02/2014  
**Duración de la participación:** 12 meses



- 4** **Título del proyecto:** Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de interpretación (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** Desarrollar programas cuidadosamente elaborados y articulados para las tres asignaturas que conforman el tramo completo de enseñanza/aprendizaje en el ramo de la interpretación en las tres lenguas B ofertadas por la UA. Debido al reducido número de créditos dedicados a este campo, hace falta llegar a un consenso sobre los temas y las destrezas específicos, la base teórica que hace falta impartir, así como los ejercicios prácticos que los alumnos tienen que superar.  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY  
**Número de participantes:** 10  
**Importe concedido:** 1.725  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha fin de la participación:** 23/12/2012 **Duración de la participación:** 12 meses
- 5** **Título del proyecto:** Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción en el ámbito de la economía y los negocios  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** Reflexionar sobre metodologías docentes en traducción económica. Alimentar la plataforma COMENEGO con nuevos materiales y revisar sus funcionalidades desde la perspectiva del docente/alumno. Comenzar a dar a conocer la plataforma COMENEGO al profesorado UA de traducción económica aplicada al inglés y alemán. Interés: investigación multidisciplinar que reúne a alumnos, PAS y PDI de distintos departamentos e idiomas, centrada en un tema actual y novedoso en los estudios aplicados de la traducción.  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ  
**Número de participantes:** 9  
**Importe concedido:** 750  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha fin de la participación:** 23/12/2012 **Duración de la participación:** 12 meses
- 6** **Título del proyecto:** FraTrad 3  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** Con esta tercera red pretendemos llevar a cabo actuaciones relacionadas con la elaboración de guías de forma óptima en un marco claro y con el asesoramiento del ICE. Trabajaremos para analizar, reflexionar, intercambiar experiencias y elaborar las guías en un marco común. Nos centraremos sobre los objetivos y las competencias por asignatura, el desglose de contenidos, la metodología, el cronograma sin olvidar la homogenización de criterios de evaluación: tema arduo en el campo de la traducción.  
**Tipo de duración:** Por tiempo determinado  
**Investigador/a principal:** PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU .  
**Número de participantes:** 9  
**Importe concedido:** 2.025  
**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha fin de la participación:** 23/12/2012 **Duración de la participación:** 12 meses
- 7** **Título del proyecto:** INTTRA (Interpretación y Traducción)  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Tipo de participación:** Colaborador  
**Aportación al proyecto:** Este año la red INTTRA se plantea diversas vías de investigación: continuar con la evaluación (consensuar metalenguaje, etc.); crear una página web multilingüe (español, valenciano, inglés



y francés) para poder dar a conocer nuestro trabajo al resto de la comunidad docente y científica; elaborar documentación relativa al uso de la plataforma y a la aplicación de la plataforma para profesores; continuar con el desarrollo de la Plataforma y con la implementación de materiales curriculares.

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** ELISA BARRAJON LOPEZ

**Número de participantes:** 10

**Importe concedido:** 1.200

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha fin de la participación:** 23/12/2012

**Duración de la participación:** 12 meses

**8 Título del proyecto:** INTTRA (Interpretación y Traducción)

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de participación:** Colaborador

**Aportación al proyecto:** Con los nuevos criterios de evaluación impuestos desde Bolonia, en los que, como mínimo, el 50% de la evaluación de una asignatura debe ser continua, hemos identificado una nueva necesidad que afecta no solo a las funcionalidades de la plataforma, sino también a la metodología que, como docentes, seguimos en cada una de las asignaturas que impartimos. En este sentido, los objetivos que nos planteamos en este nuevo proyecto son los siguientes:- reflexionar conjuntamente sobre nuestras metodologías de corrección y evaluación previas;- desarrollar métodos de corrección y evaluación para tareas presenciales y no presenciales;- plasmar los resultados de los objetivos anteriores en las funcionalidades de la plataforma multimedia;- continuar con el desarrollo y puesta a prueba de esta plataforma;- continuar implementando materiales curriculares (contenidos, actividades prácticas, trabajos dirigidos y colaborativos) en las asignaturas implicadas en el proyecto.

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ

**Número de participantes:** 9

**Importe concedido:** 1.800

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha fin de la participación:** 08/10/2011

**Duración de la participación:** 12 meses

**9 Título del proyecto:** INTTRA

**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Tipo de participación:** Colaborador

**Aportación al proyecto:** 1-Continuar con el desarrollo de esta plataforma tecnológica, concebida para la docencia en Traducción e Interpretación.2-Continuar implementando materiales curriculares (contenidos, actividades prácticas, trabajos dirigidos y colaborativos) en las asignaturas implicadas en el proyecto.3-Revisar las traducciones al inglés y al francés realizadas por las dos alumnas que colaboraron el pasado curso con nosotros como miembros de INTTRA. Pretendemos implicar a todo el alumnado de los estudios de traducción a través de la utilización y control de calidad de la plataforma, fomentando el feedback del trinomio profesor-alumno-plataforma. La tarea se plantea una práctica de revisión profesional.4-Demostrar las ventajas de la plataforma a raíz del análisis de los datos recabados durante el pasado curso a través de encuestas realizadas a docentes y alumnos. El análisis de dichos datos se plasmará en un informe final de los puntos positivos de la herramienta y de las futuras mejoras.

**Tipo de duración:** Por tiempo determinado

**Investigador/a principal:** MIGUEL TOLOSA IGUALADA

**Número de participantes:** 8

**Importe concedido:** 2.100

**Entidad financiadora:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha fin de la participación:** 04/11/2010

**Duración de la participación:** 12 meses



## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Denominación del proyecto:** Tiportrad - Tipografía y ortografía aplicadas a la traducción (2894)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** MIGUEL TOLOSA IGUALADA  
**Entidad/es financiadora/s:** Instituto de Ciencias de la Educación - Universidad de Alicante  
**Fecha de inicio:** 01/03/2013      **Duración del proyecto:** 5 meses  
**Cuantía total:** 0
- 2 Denominación del proyecto:** Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción económica (BOUA: 22/11/2011)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ  
**Entidad/es financiadora/s:** Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad  
**Fecha de inicio:** 10/01/2012      **Duración del proyecto:** 6 meses  
**Cuantía total:** 1.000
- 3 Denominación del proyecto:** FraTrad 3 - 2383 (BOUA: 22/11/2011)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU .  
**Entidad/es financiadora/s:** Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad  
**Fecha de inicio:** 10/01/2012      **Duración del proyecto:** 6 meses  
**Cuantía total:** 2.700
- 4 Denominación del proyecto:** INTTRA. IX Convocatoria de redes de investigación en docencia universitaria (2090: BOUA: 17/09/2010)  
**Calidad en que ha participado:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Alicante      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Investigador/es responsable/es:** DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ  
**Entidad/es financiadora/s:** Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad  
**Fecha de inicio:** 01/10/2010      **Duración del proyecto:** 10 meses  
**Cuantía total:** 1.800





## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Gallego Hernández, D.; Albaladejo Martínez, J.A.; De Las Nieves Redondo, D.; Delorgne, N.; García Rico, F.J.; Martínez, P.; Masseur, P.; Tolosa Igualada, M.; Vargas Sierra, C. Reflexiones sobre la formación de traductores e intérpretes en el ámbito económico e institucional. Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria. pp. 1583 - 1594. Comunidad Valenciana(España): ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 2013. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10045/25861>>. ISBN 978-84-695-6638-1

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 6

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 2** Martínez, P. Las memorias de traducción: una herramienta para el traductor. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 189 - 200. Comunidad Valenciana(España): Aguacilar, 2008. ISBN 978-84-8018-321-5

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Posición sobre total:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

#### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** La barraca vs Terres maudites: historia de algo más que una traducción  
**Nombre del congreso:** III Coloquio Lucentino de traducción  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Ponencia  
**Ciudad de realización:** Universidad de Alicante, España  
**Fecha de realización:** 10/12/2009

Martínez Alcalde, P.; Tolosa Igualada, M. "La barraca vs Terres maudites: historia de algo más que una traducción". En: La barraca vs Terres maudites: historia de algo más que una traducción. -,

**Ámbito del congreso:** Internacional no UE
- 2** **Título:** Los estudios y el oficio de traductor  
**Nombre del congreso:** Jornadas de transición al oficio de traductor  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Otros  
**Ciudad de realización:** Alicante, España  
**Fecha de realización:** 08/05/2006

Tolosa, M. "Los estudios y el oficio de traductor".-,

**Ámbito del congreso:** Nacional



## Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Experiencia de gestión de I+D+i

**Título/denominación actividad:** III Coloquio Lucentino de Traducción

**Tipología de la gestión:** Miembro del comité organizador

**Fecha de inicio:** 10/12/2009

**Duración:** 6 años - 6 meses

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

**Entidad de realización:** Université Marie Haps

**Fecha inicio:** 20/09/1999

**Nombre del programa:** Erasmus

**Objetivo de la estancia:** Otros

**Duración:** 4 meses - 20 días